

Jiak ropo'oyoapo te jiapsa

Vivimos en un pueblo yaqui

Lengua yaqui
Estado de Sonora

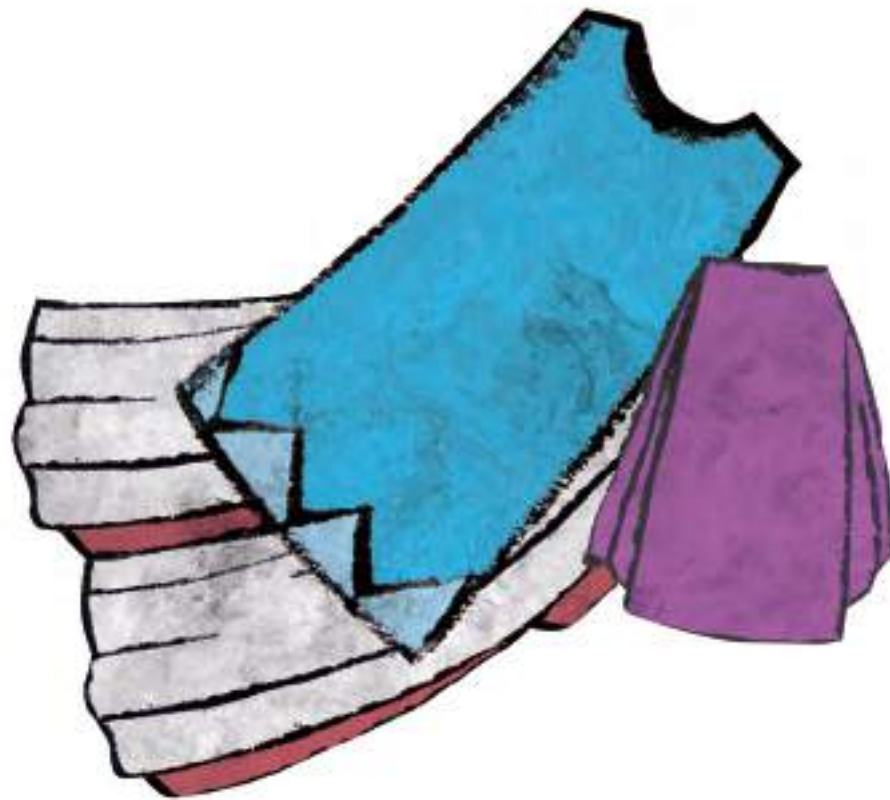






Jiak ropo' ojoapo te jiapsa

Vivimos en un pueblo yaqui





Jiak ropo' ojoapo te jiapsa

Vivimos en un pueblo yaqui

Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Artículo 2º. constitucional

A.- Ini yo'o ya'ari yoemiata tu'unokria into jume wate itom oosaliam, itom nattepola emo saune betehi'ido into, nattepo itom emo uju'une betehi'ibo, junaksan:

IV.- Nikita suuaka a yo'oturiane, into a ta'aka wate yo'ora lutu'uria mammattene.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena
del estado de Sonora**

Zacarías Neyoy Yocupicio

Reconocimiento Hilario Yocupicio García

Compilación y revisión de los textos en lengua yaqui

Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui

Juan Pedro Maldonado Martínez

Crescencio Buitimea Valenzuela

Ángel Macochini Alonzo

Texto de presentación en lengua yaqui

Crescencio Buitimea Valenzuela

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-23-7

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Tewjal

Ju'u uoeme nokita Karen into ama wajiwa jo'ak

Martin Heideger (1889-1976)

Ju'u yoeme nokimnea jiapsa. Inimet cha'atuka juka aniata betana ta'ewamta yee tejwa: Jaboita ta'a'u, si'ime juka ito konila ayukamta, jaisa waka itom ito bicha'u, yeurita betana into ket jiba junuleni; bwa'am team betana, into wawate. Si'ime te nokimnea teatuawa, Into itepo juni jue nokie jita teatuasaka. Ini noki bwikata jippue into ujoyi jiwata jippueltom etejo nasaku. Jum Mejikopo te 65 nokim jippue, inim joomem. Eme ket junten am'ju'uneiyane che'a bichau bichaa jume wate ji'osia ya'arim bichako.

Ju'u nooki,nallebellemu, ket ji'ojteita weiya into juka jiwaita kechia, kiali'ikunsan inimji'osiampo, senu kaa nana'ana ji'ojteita bitne; jaisa juka ito konila ayukamta into itomkobapoeiya'u jaisa a ji'ojtena'u...into ket jiba junaleni, te jiwaita nana'ana benak teune, bweta kaa nana'anak yeuwane.

Inim tekil ya'aripo, si'ime wa yoeima ama tekipanoala, bwe'ituk jume yee majtame, jumeUusim into ju'u pa'alabato'ora ama bachiata wattak. Inime juka: batnaataka teojita, musa'ala jiuwamta, jiapsisuita, tu'ulinokta into wawatw nokta ama wattak; bempo'im jaksa am jo'aka jaisa a ine'apo luula, inie betchi'ibosan bea inim ji'osiampo kaa nanau machik ama teune. Into ini si'imesan itom etejo jaisa itom machiaka'apo amani, kaa itom nana'anaeka'apo amani, bweta jiba junuentaka juni'i, jiba te nanancha jikimntaka ito nakeka Mejikopo jo'ak.

Inime ji'iosiam, ili usim, yee majtame into jume wate jik nokta nokame betchi'ibo ya'ari, junuen beja bichau bichaa yee a majtasakane; jaisa a ji'ojtewa'apo into a ji'ojnokwa'apo, juka batnaataka yeu simlata into jaisa inim jiapsiwamta. Iniem bea te juka jik nokta utte'ata nakne yoko matchuk kaa a lu'utine betchi'ibo, kiali'ikun juka jik nokta te ji'ojte'etek into a noka'aterko, che'a juni te jipabo betchi'ibo a jippu'une.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

RELATOS

El mar
El caballo alegre
El leñador
Las nubes

ANÉCDOTAS

La lluvia
Visita a Chihuahua
El ratoncito
Fiesta tradicional
Mal día
Tristeza
¡Qué caída!
Las abejas
Agua de lluvia
En la escuela
La bicicleta
La vaca
Equivocación
Estudiante

Ji'ojtei team

15 ETEJORIM

15 Baawe
16 Ju'u kaba'i alleame
17 Ke'ureo
18 Jume naamum

19 JIAPSIUIM

19 Ju'u yuku
20 Chihuahua sakawaka'u
21 Ju'u ili chikul
22 Jiak pajko
23 Kaa tu'i taewei
24 Rojiktiachi
25 Sutti wechekame
26 Jume muumum
27 Yuku baa'am
28 Majtikaripo
29 Ju'u bisikleeta
30 Ju'u waakas
31 Jiobekate
32 Prepau yeepsame

15

15

16

17

18

19

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

Las casitas	33	Ili karim	33
Mi tía	34	In chi'ila	34
Descuido	35	Ka ino suua betchi'ibo	35
La playa	36	Ju'u baesee'e	36
EPÍSTOLAS	37	Ji'ojteim Bittuarime	37
Carta a mi mamá	37	In aetau ji'ojtei	37
Sergio	38	Sergio	38
Carta a niño Francisco	39	Ju'u usi Pasiskotau ji'ojtei	39
Para un ser querido	40	In japchita betchi'ibo	40
Tu partida	41	Itom toosikame	41
Para José	42	Joseeta betchi'ibo	42
Amigo	43	Jala'ita betchi'ibo	43
Amigo Antonio	44	Jala'i Antonio	44
Carta a mi padre	45	Achaitau ji'ojtei	45
Carta a mi comadre	46	Komaetau ji'ojtei	47
Querida Luisita	48	In naki ili Luisa	48
Carta a Juana	49	Jolanatau ji'ojtei	49
Carta a Francisca	50	Paasijkata betchi'ibo	50
Carta a Beto	51	Betotau ji'oste	51
Invitación	52	Yee nunuwame	52
Carta al señor presidente	53	Yoi ya'utau ji'ojtei	53
Hermana mía	54	In wai	54
Recado a Carmelita	55	Karmelitatau ji'ojtei	55
Mi amiga	56	In jala'i jamut	56
Juanita	57	Jolana	57

POESIA

Madre
Las nubes
La luna
La lluvia
La tortuga
Las vacas de mi papá
Las banderas de las fiestas
Mis perritos

MI COMUNIDAD

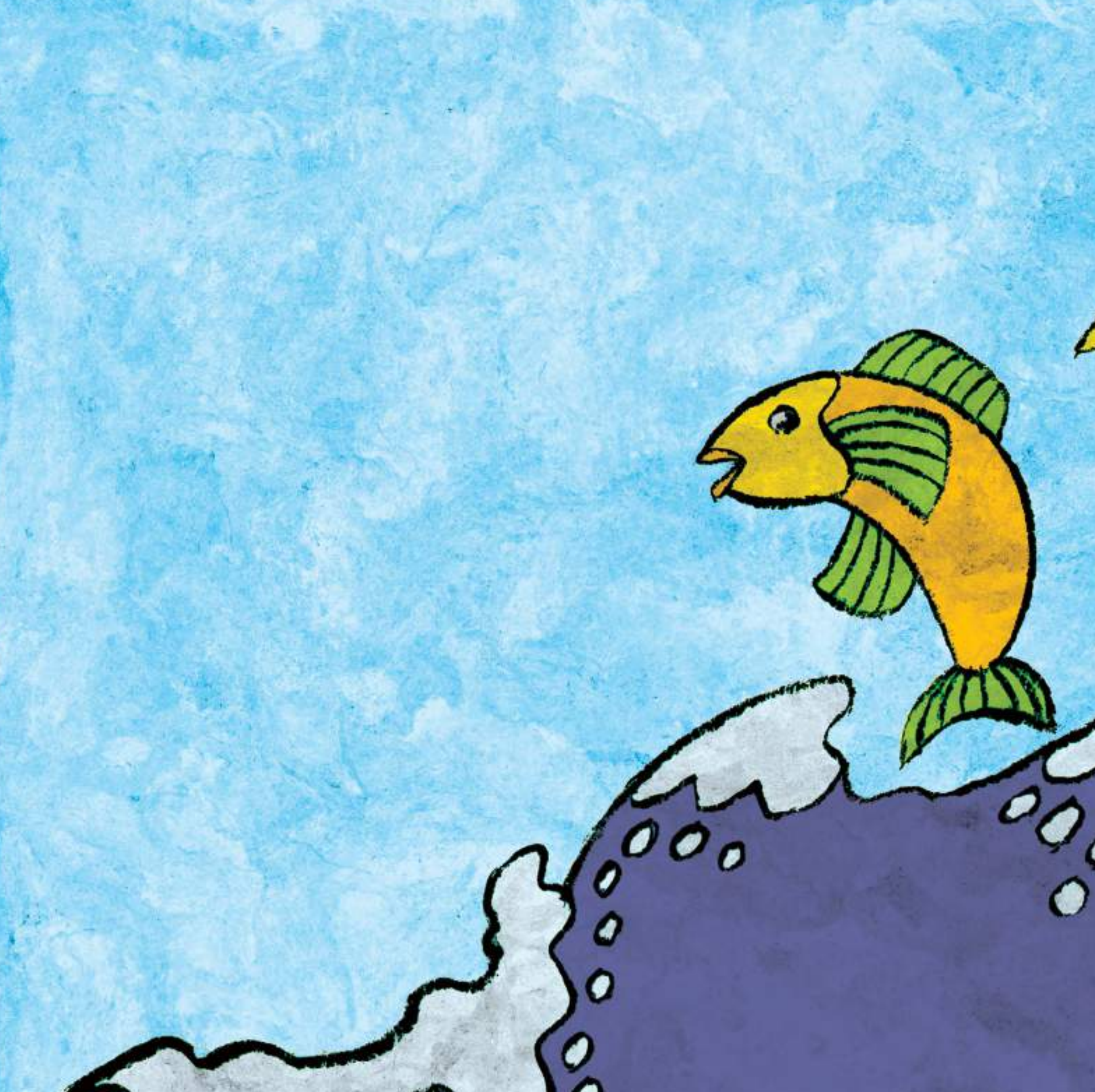
La costumbre de mi pueblo
En mi escuela
Los amigos de mi pueblo
El día de los muertos
La fiesta de San Francisco
Bahía de Lobos
Los borreguitos
Pueblo de Vícam
En las fiestas yaquis
Los parientes

58 TU'ULI NOKIM


58 Ae 58
58 Jume naamun 58
59 Ju'u mala mecha 59
59 Ju'u Yuku 59
60 Ju'u mochik 60
60 In achaita wakasim 60
61 Jume pajko banteam 61
61 In ili chuu'um 61

62 IN LOPO'OJOARA

62 Itom ropo'ojoapo jojowame 62
63 Ju'u in majti karipo 63
64 Jalaim ropo'ojoapo jo'akame 64
65 Mukilam taewaapo 65
66 San Paasijko pajko 66
67 Bawe mayoa japo'e 67
68 Jume bwaram 68
69 Bikam ropojoa 69
70 Jiak pajkompo 70
71 Nau wewerim 71




El mar



El mar es ancho y profundo. En algunos lugares es más profundo que en otros. Ahí hay alimentos para el ser humano como los peces, entre otros. De lejos, el agua del mar se ve azul y de cerca, cambia a color blanco. Su sabor es salado. Los animales que viven dentro del mar no pueden vivir fuera de él pues se mueren y los humanos no podríamos vivir dentro del mar pues, al igual que los animales del mar, nos moriríamos. Esto nos deja un conocimiento: que en la faz de la tierra todo ser tiene su lugar y no se puede vivir en un lugar al que no se pertenece. Por ejemplo, el pez y el ser humano no sobrevivirían en el lugar del otro.

Profesora Pilar Valentina González Cienfuegos

Baawe



Ju'u baawe bweka into mekka koomi, inim bwa'ame aayuk yoemiata betchi'ibo, ju'u baawe tolokosi mamachi mekka bitpo au jeela into kalajkosi mamachi,jiupo into si chooko, jume yoawam bawepo wajiwa jo'akame ka pa'aku a jo'a, bweituk im kokko, itepo bato'im into ket te kaa bawepo aa jo'a bweituk ket te kokone. Ini'i ili jita ta'awamta itou su'utojtoja into ini'i juna'a inim bwam bwiapo si'ime bem joonepo jooka, kaabe kaa omot aane maa i'ani ju'u kuchu yoemta jiapsapo kaibu jiapsine, ju'u yoeme intok kuchuta jiapsapo kaibu jiapsine.

Profesora Pilar Valentina González Cienfuegos

El caballo alegre

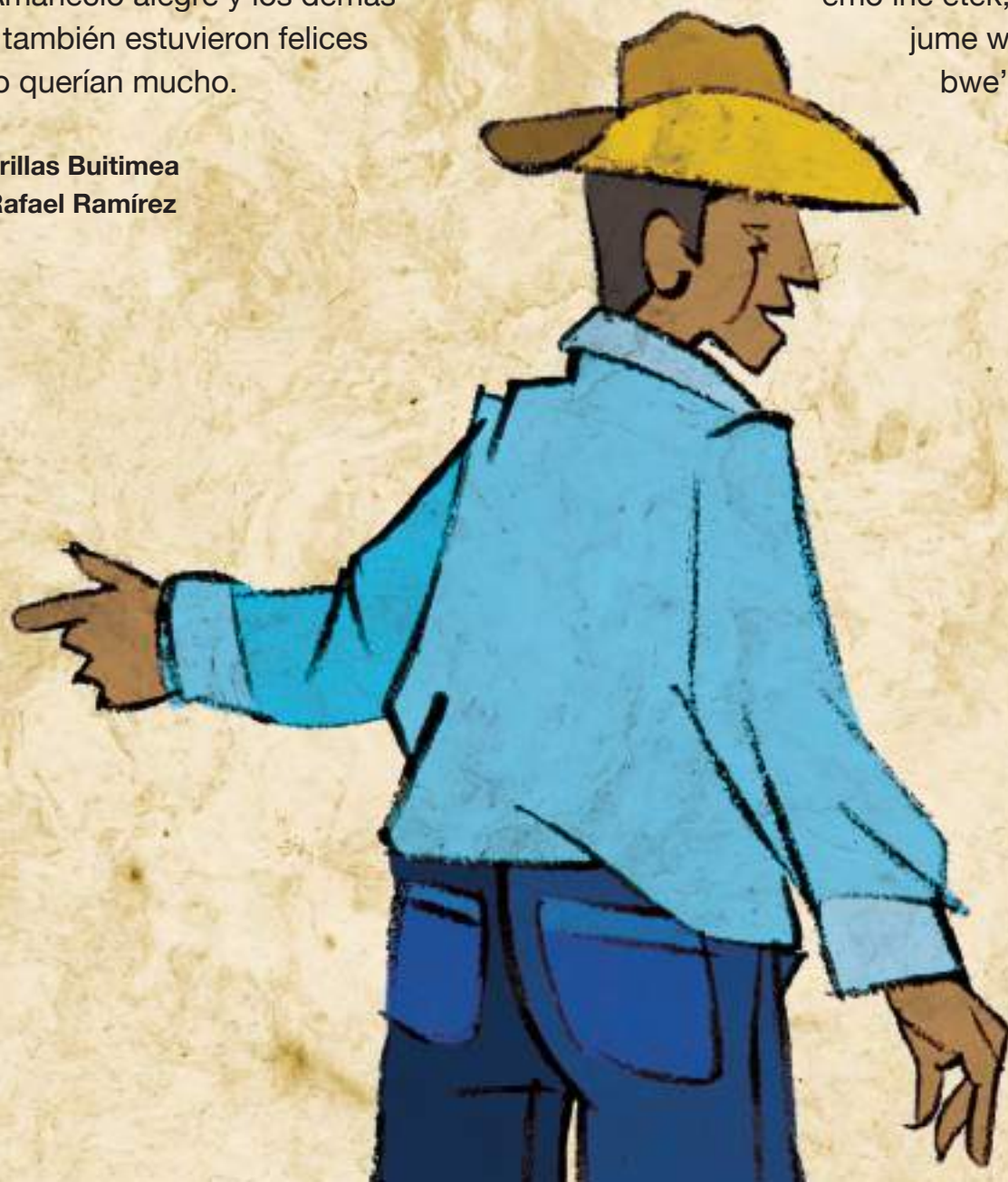
Un caballo corría por todos lados. Al encontrarse con otros caballos, se alegró. Al poco rato llegaron más caballos, muy alegres también. Uno de los caballos se enfermó pero se alivió rápido. Amaneció alegre y los demás caballos también estuvieron felices porque lo querían mucho.

Irma Amarillas Buitimea
Escuela Rafael Ramírez

Ju'u kaba'i alleame

Sejtul ta'apo ju'u kaba'i naaj buiten, wate kaba'im nankeka alleaka ameu yepsak, che'a chukula intuchi si bu'u kaba'im yajak juname ket allean, wepul kaba'i ko'okoiwecheka lauti emo ine'etek, alleaka yeu matchuk, jume wate kaba'im ket alleak bwe'ituk ousi emo waatan.

Irma Amarillas Buitimea
Escuela Rafael Ramírez



El leñador

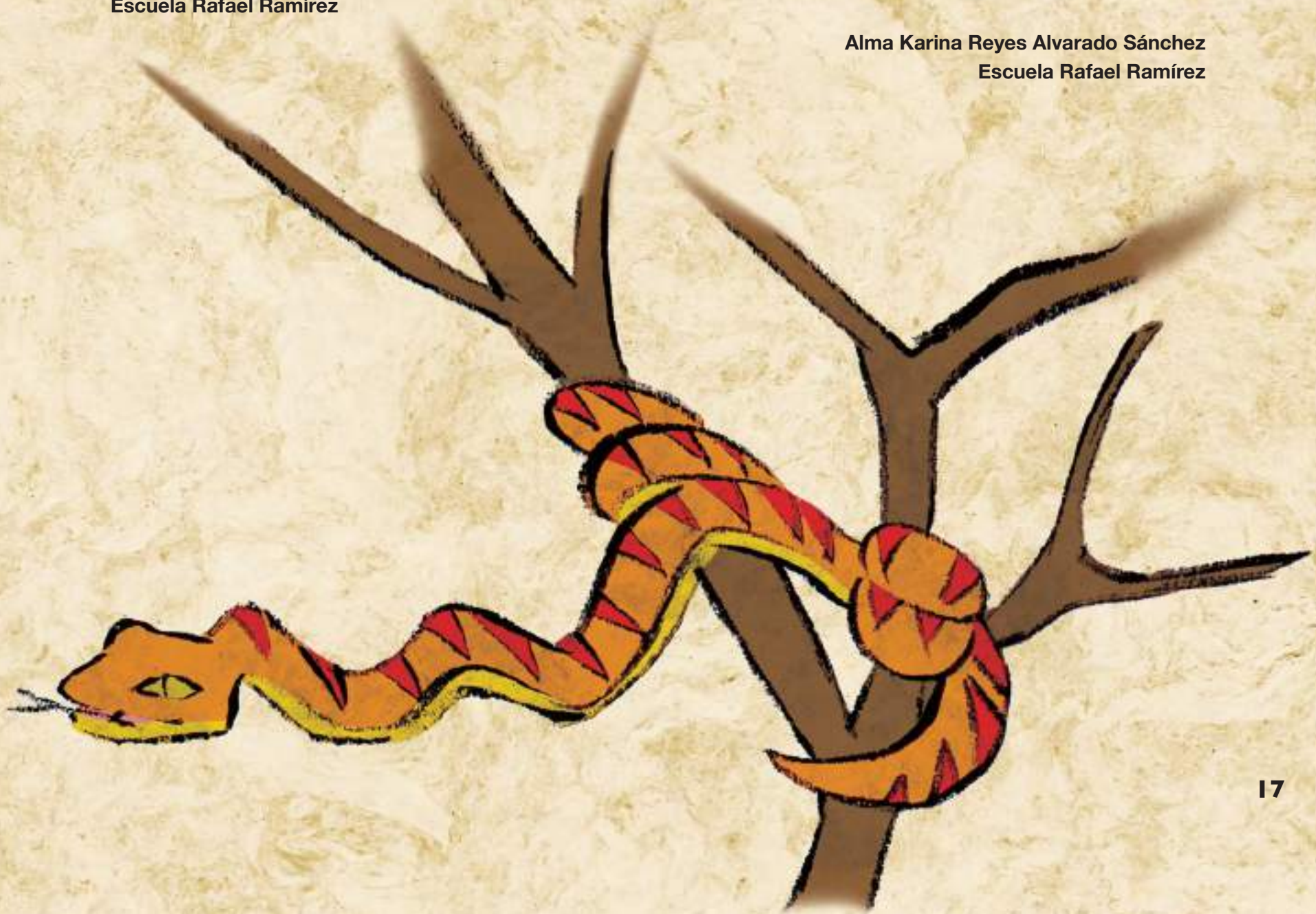
Un leñador se encontraba solo en su casa. Quiso preparar la comida pero vio que no había qué atizar. Se fue al monte a traer leña y le salió una culebra que lo persiguió. Por respeto no la mató, pero desde entonces cuando va a la leña se cuida más.

Alma Karina Reyes Alvarado Sánchez
Escuela Rafael Ramírez

Ke'ureo

Sejtul ta'apo ke'ureo aapola jo'awapo katekan, a bwa'aneu ya'ababaek, bweta kaa kutam ama bichaka keubabaek junulen beja yeu siika, junaman juyapo bakot au yeu buitek, a jajjasuk, ta kaa a meak bweitung a yo'orekai, junak naateka juyau keúsek che'a emo susua.

Alma Karina Reyes Alvarado Sánchez
Escuela Rafael Ramírez



Las nubes

Las nubes son muy bonitas. Más sin son muchas y blancas pues en ellas pueden observarse diferentes figuras, según nuestra imaginación. De niña me gustaba pensar que podía caminar entre ellas y, a la vez, me las quería comer pues para mí tenían un cierto parecido a las nieves de cono. Me las saboreaba al verlas. Desde siempre me gustan las nubes y que esté nublado, pero me he dado cuenta que no a todos les gusta pues dicen sentirse tristes en días nublados. Las nubes no deben ser motivo de tristeza sino de alegría, ya que si está nublado y llueve, todo tipo de plantas y sembradíos reverdecerá. Esto significa que las plantas están felices.

Profesora Pilar Valentina González Cienfuegos

Jume naamum

Jume naamum ousi tutu'uli into che'a juni ujyooli bu'ureako into ousi tosaliako. Bwe'ituk te a kaa siime nana'anaamak jita juni amet bichame benane juni'i itom aa koba namyaapo luula, ilitchika ne amet naaj weampe'ean into ket am bwape'ean bwe'ituk kakamachiakan, am bitchu'uteko jiba ne namum tuttu'ule, bweta kaa siime am tu'ule bwe'ituk wate emo rojirojiktee ti jiia taewaem namuko. Jume naamum kaa rojiktiachitune allerimtune bwe'ituk namuko into yukuko siime juyam into eechi sialisi ayune ini'i into juyam alle'eri teuwa.

Profesora Pilar Valentina González Cienfuegos



La lluvia

Cuando llueve se hace un lodazal por la calle de la casa. La gente no puede ni cruzar porque se hunde en el lodo. Uno de esos días pasaba por esa calle y me caí, me enlodé y me lastimé un pie. En ese momento pasaba un muchacho de muy buen corazón que me auxilió. Me levantó y me llevó a mi casa porque no podía caminar.

Le quedé muy agradecida a ese muchacho de buen corazón.

Pilar González López

Ju'u yuku

Yukuko ousi tetechoatu juum boochi itom jo'arapo lula. Jume bato'im tua ka juni ama yeu katnee bwe'ituk techoapo wowoktemme.

Sejtul junuen ta'apo, junum bo'ot ne wam weyen, ne wechek, tokti ne techoatuk into wepul wokimpo ne ko'okosi aayuk, tua junama into ili yoeme si tu'u jiapseka ama wam weyen, nee jinne'uk, nee toboktak, jo'arau ne tojak, bwe'ituk ne ka weyen tua ne a baisaeka tawak junaka ili yoemta tu'u jiapsekamta.

Pilar González López

Visita a Chihuahua

Un día salimos a Chihuahua a ver unos amigos. En medio de la sierra se quemaron las balatas del camión, y todos los que íbamos en él nos solidarizamos para apagar el fuego. Le echamos tierra y más tierra. Aun así no lo podíamos apagar hasta que pasó un señor de un carro muy elegante que nos auxilió con su extinguidor. Gracias a él se apagó el fuego.

Pilar González López

Chihuahua sakawaka'u

Sejtul ta'apo te Chihuahuau bicha sajak itom jala'im bitbaekai, tua kau nasuko jume maniam beetitaitek, si'ime ama kateme nau eaka te ito aniak a tuchabaekai, te a bwia sassa'asuk, into junuen juni te ka a tuuchak. Yoi ujjyolik karokame itom aniak, ba'am yeu pujpujtaetae, chea chukula te a baisaek bwe'ituk ae betchi'ibo tukuk ju'u taji.

Pilar González López



El ratoncito

Mi madre y yo estábamos barriendo la basura alrededor de la casa cuando un ratón saltó de un agujero y asustó mucho a mi madre. Gritó y corrió. Atrás de ella salí corriendo aunque el ratón no nos persiguió porque también se asustó.

Cómo nos reímos. “Estamos locas”, dijimos, “porque el ratón ni hace nada y le tenemos miedo”.

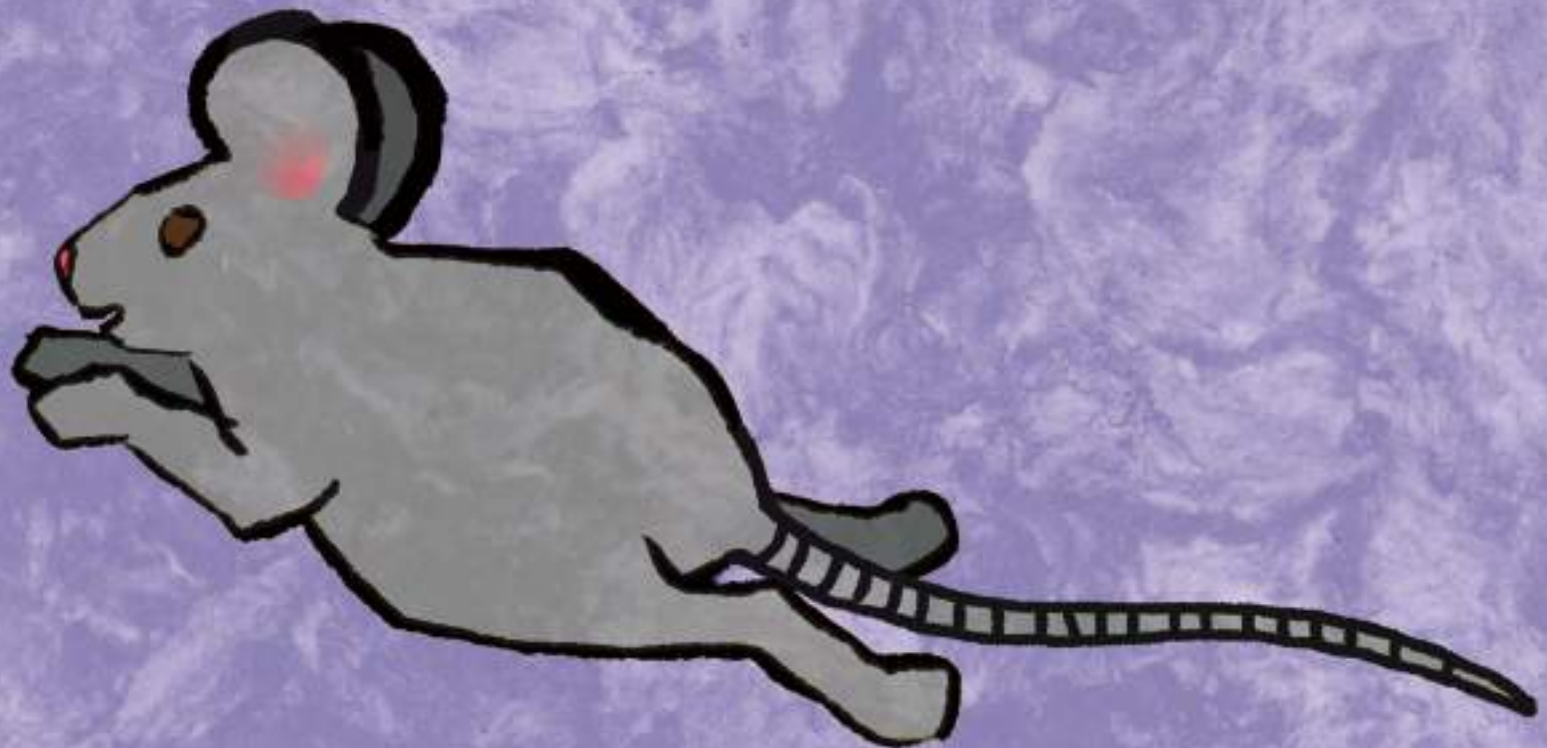
Pilar González López

Ju'u ili chikul

Sejtul ta'apo jo'ara bwikola sankoata te nau chiken in ae make, junak into chikul wojo'oriapo itou yeu cheptek in ae tua ousi womtek, chachaeka yeu buitek, inepo into at cha'akai, ta ju'u ili chikul kaa itom jajasekan o'oben, a'apo juni itoe wontek.

Ousi te ito atbwasuk, katte susuak ti te nau jian, ka'achin ye joamta juni tua te majae.

Pilar González López



Fiesta tradicional

Asistí a una fiesta tradicional. Llegué cuando los pascolas jugaban echando agua y se les ocurrió mojarnos. Corrí y corrí. El pascola iba atrás de mí pero no me pudo alcanzar porque me escondí. Al ver que el pascola regresaba a la ramada, regresé y mi madre me dijo que no debí haber corrido porque con esa rociada de agua, también se reciben flores, es decir, se recibe lo positivo. Le dije al pascola que me rociara con el agua y le pedí perdón por haber corrido porque no sabía los beneficios que recibiría.

Pilar González López

Jiak pajko

Jiak pajkou ne weaman into tua pajko'olam ba'am yeuwasu ne ama yepsak, into tua itom a ba'atuababaeksu ne buitek, ju'u pajko'ola net cha'aka buitisime ta beja kaa ne jajamek bwe'ituk ne eusek. Juka pajko'olata ramau notteko, ne ket nottek kechia, ju'u in ae kaa nee buiti'i'an bwe'ituk senu ba'asayawako, sewam mabetne ti jia, waka tu'uwata mabetne. Junak beja ne pajko'olatau siika nee a ba'a sayasaek into ne au ino jiokoet in buitekapo amani bwe'ituk ne kaa a juneiyen juka tu'uwata in mabetnepo amani.

Pilar González López



Mal día

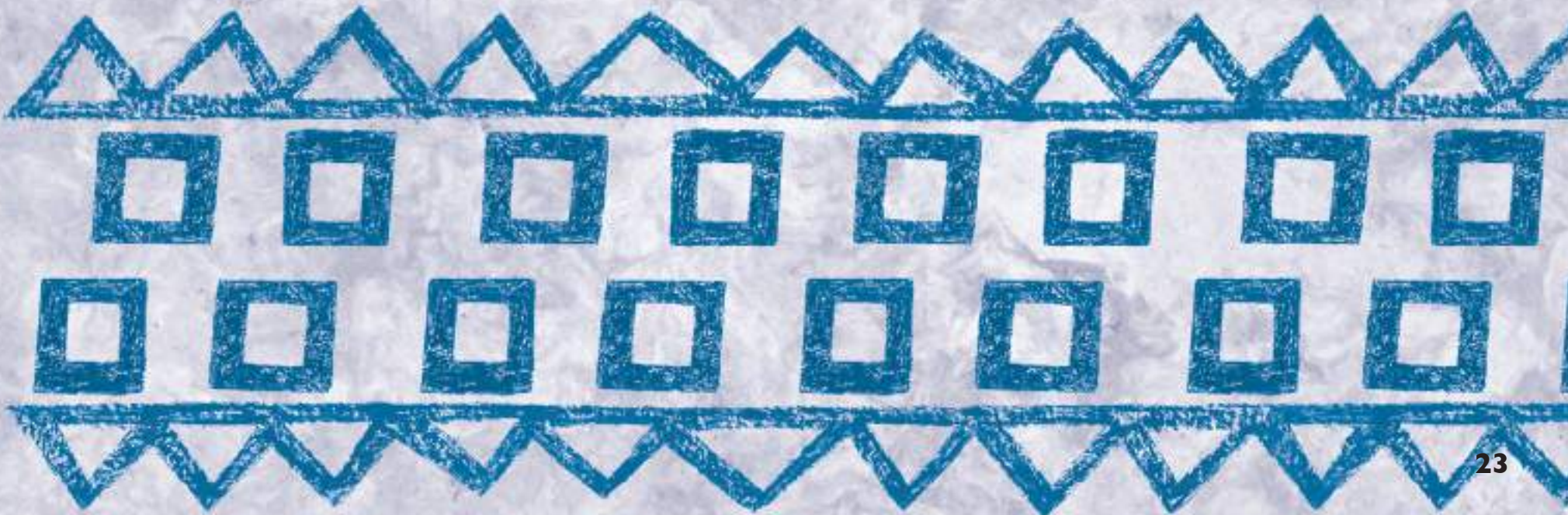
Transcurría noviembre. El desfile revolucionario se acercaba y nos preparábamos. Durante el ensayo, por la carretera a Rahum, se me despegó el huarache y no podía caminar. Tuve que caminar descalza. No sabía qué hacer sin huaraches. Así llegué a mi casa y al otro día tuve que comprar otros huaraches.

Rosa María Cienfuegos Flores

Kaa tu'i taewei

Buiten ju'u mukimeecha, into ju'u senu takaa taewampo kontiwame abe yuuman, junuen beja te ito majtan, konti betchi'ibo, junak beja rajummeu bichaa bo'ota bo'okaapo jume in bocham sooktek, into ne kaa bochaka taawak, kanne aa weyen, tua ne ka'achin anmachiakan, kaabaeka juni ne kaa bochaka siika, junuen ne in jo'arau yepsak, yokoriapo beja senu bocham ne jimuk.

Rosa María Cienfuegos Flores



Tristeza

Mi papá y mi mamá salieron a visitar a sus familiares a la comunidad de Tetabiate. Mis hermanos y yo al ver que habían salido quisimos aprovechar la ocasión y decidimos hacer una pequeña fiesta. Al iniciar la fiesta, mis padres regresaron y no hallábamos que hacer porque a ellos no les gustan las fiestas. Tuvimos que suspenderla. Mis hermanos, mis amigos y yo nos retiramos muy tristes.

Pilar González López

Rojiktiachi

Sejtul ta'apo in achai into in ae yeu sajak Tetabiaktiu bichaa, wawaiwam aman bitbaekai, in waim into inepo bempoim kaabetuka'apo amani ili pajkota ya'a babaek. Te a naatek, tua a naatewakapo into im yajak, tua te ka'achin anmachiakan bwe'ituk in achai ka pajkom tu'ure junuen beja te kaabaeka te ka aet yeu yuumak, itepo into jume itom jala'im rojikteka sajak.

Pilar González López



¡Qué caída!

Rumbo al trabajo, estaba esperando un carro en el camino que pasa por el pueblo de Vícam. Llegó el carro y me subí. Al llegar a la comunidad donde trabajo me caí del carro y me raspé la nariz. Rápido, el chofer se bajó del carro y me auxilió. Le di mucha lástima y tenía mucha pena. Llegué a la casa de mis parientes y me curaron. Mis alumnos también me tuvieron lástima y me dijeron: “Ya no ande en carro, mejor quédese aquí”. Con esto quedé muy agradecida con ellos.

Pilar González López

Sutti wechekame

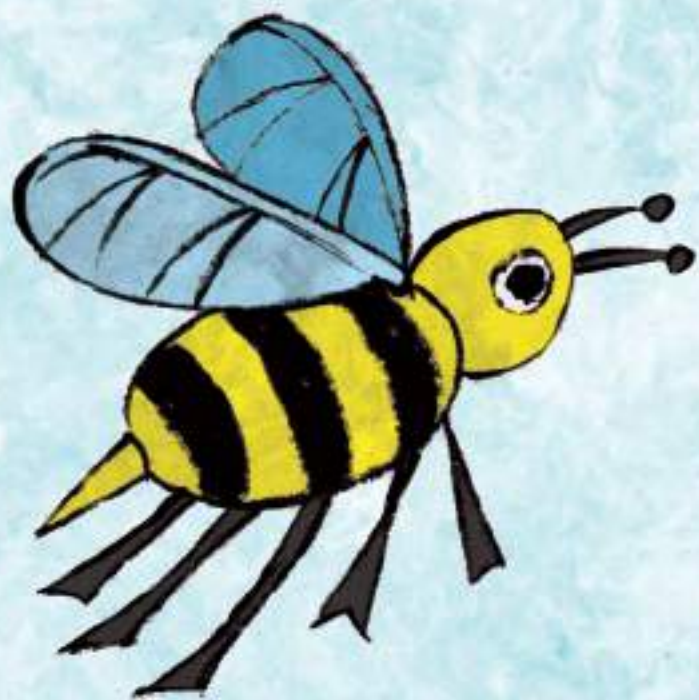
Sejtul ta'apo ne tekileu bichaa weyen Bikam ropo'ojoapo ne bo'ot weyeka karota bo'obichan, neu beja yepsak ju'u kaara aman ne ja'amuk, junaman in tekipanoau yepsaka ne tua bwemti ama koom wechek jum karopo, tua ousi ne yeka juttek, ju'u karota wetuame kie chumti ko'om chepteka neu buitek, tua nee jiokolen, ne into tua ousi tiiwen, junak beja ne in wawaim jo'arau yepsak ne jittowak, jume ili usim in majta'um ne jiokole kechia, kat into karompo jaja'amu, im empo itomak jo'aeen, inepo am baisaeka tawak.

Pilar González López

Las abejas

Cuando jugaba con mis compañeros de escuela nos correataron las abejas. Uno de los niños no les tenía miedo y me las quitó de la cabeza porque tenía muchas enredadas en el cabello. Desde esa vez les tengo mucho miedo.

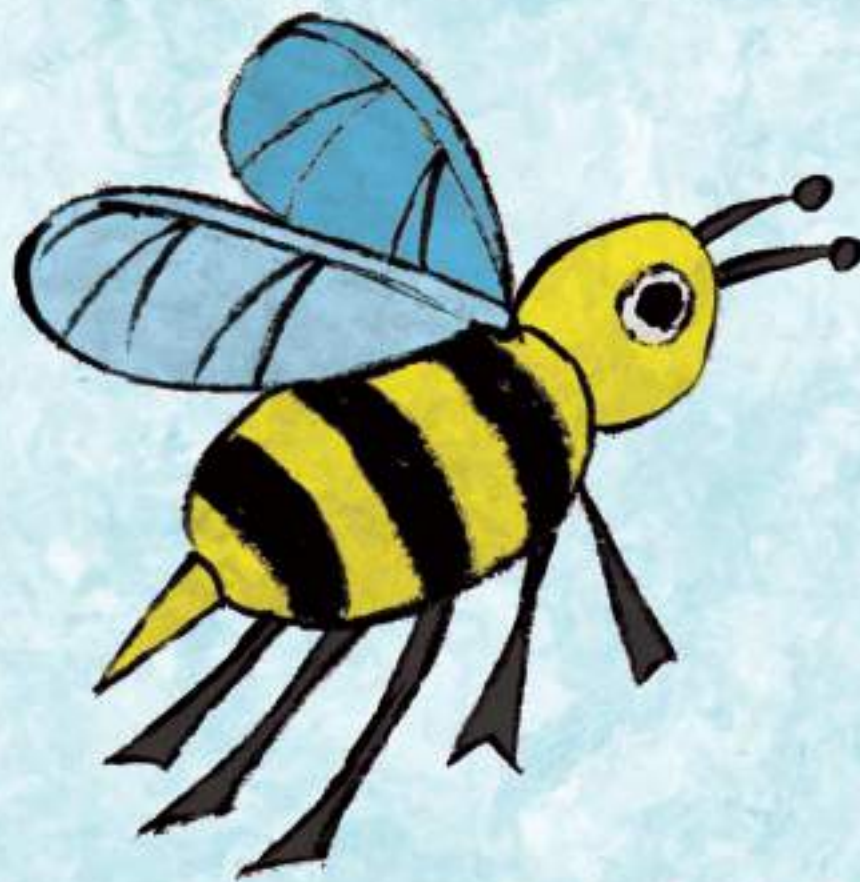
Anónimo



Jume muuumum

Ili usimmak nee yeweu jume mumum si itom jajjasuk, wepul ili usi tua ka am majaen, into nee am u'urak jum kobachi bwe'ituk chonimpo ou si kurulamtukan junak natekai tua ne am majae.

Anónimo



Agua de lluvia

En los días lluviosos me gusta jugar con el agua. Un día jugaba con mis amiguitos y nos encontramos dos monedas de diez pesos. Nos alegramos mucho y fuimos a la tienda a comprar golosinas. Ahora siempre que llueve, juego en el agua con la esperanza de encontrar dinero.

Anónimo

Yuku baa'am

Yuku ta'apo ne yuku ba'ampo yeupe'ean, sejtul ta'apo ne ama yeewen in jalaimmake woj mamni tomita ne ama teak, te alleaka jita nenenkiwau bichaa te sajak, i'an yukuko jiba ne jum ba'ampo yeyewe tomita ama teupeakai.

Anónimo

En la escuela

En mi escuela nos pusieron a hacer la limpieza. Me subí a una mesa para limpiar los cristales, y los demás compañeros, el resto del aula. Nos quedó muy limpio. El director nos felicitó, me alegré mucho y empecé a brincar gritando: “¡Ganamos, ganamos! En ese instante me caí. Mis compañeros me levantaron y el director siguió felicitándonos.

Pilar González López

Majtikaripo

Itom majtikaripo te jita tu’utesaiwan, inepo ne jo’osoit kikteka kalajkom ne tu’utetaitek, jume wate usim si’ime majtikarita tu’utek, tua kaa jaitimachika taawak, ju’u majtikaripo yo’owe itomak ala’eaka taawak, ne ousi alle’eak, cheptitaitekane, “yo’okate, yo’okate” ti be ne jia, tua junuen jiakasu ne wechek, jume wate usim nee toboktak, ta ju’u yaut jiba alleaka ito lioj bwaniak.

Pilar González López



La bicicleta

A mí me pasó algo muy doloroso. Cuando tenía siete años, mi papá me llevó al pueblo de Tórim a visitar a mi mamá. Íbamos llegando a la guardia, entonces me descuidé y metí un pie en el rin de la bicicleta. Mi papá sacó mi pie lastimado. Me llevó con mi nana y me curó.

Pilar González López

Ju'u bisikleeta

Inepo ko'okosi machik bichak woj busanim wasuktekai, ju'u in japchi torim ropo'ojou nee nuksiikan, nim ae ne aman bitbaekai, tua waria naat katekai, ne seechukti sisiwokipo woktek, in japchi nee yeu am wikriak jume wokim ko'okosi ayulame, in asutau nee tojak, junaa into ne jittok.

Pilar González López



La vaca

Una vez, fuimos al río con todos los niños para hacer un trabajo. Llegamos y empezamos a observar el río, vimos todo sucio.

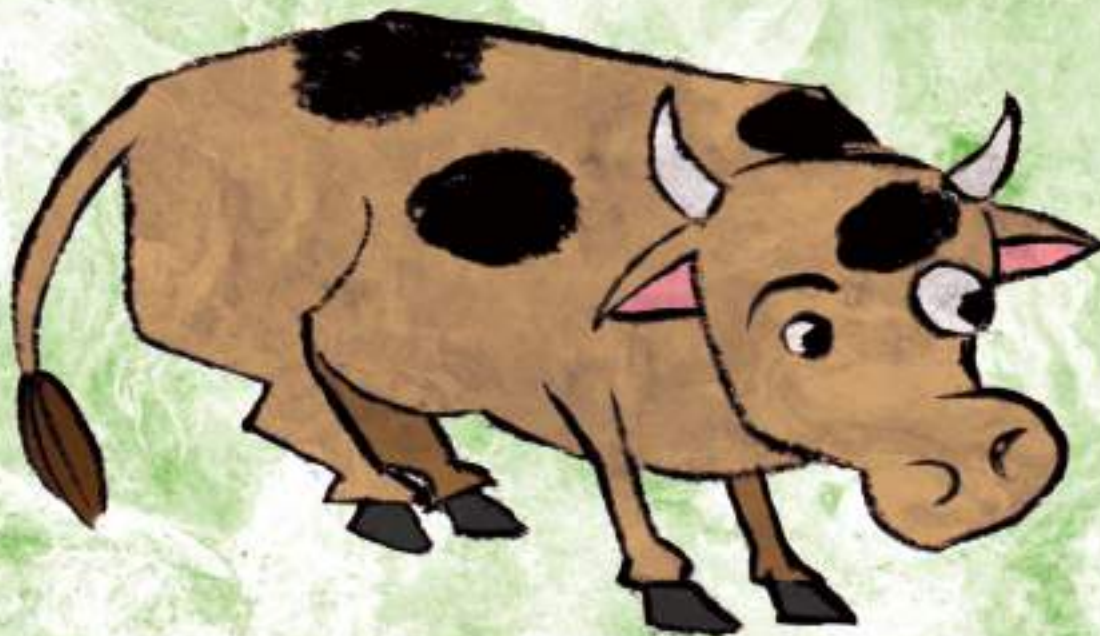
El niño más pequeño solicitó permiso para ir a orinar y se metió al lugar más enmontado. Salió corriendo porque lo venía correteando una vaca. El niño gritaba yo muy asustada lo veía. No podía ni hablar, ni gritar. Seguía viendo lo que pasaba cuando el niño empezó hacer sus necesidades fisiológicas por el susto. Por suerte había ramas en ese lugar y ahí se echó la vaca. Al ver esto, fui a ver al niño. Corrí hacia él, lo abracé y desde esa vez ya no vamos al río.

Anónimo

Ju'u waakas

Sejtul ta'apo, te batweu sajakan ili
usimmake, tekilta ya'a betchi'ibo,
junak beja aman yajaka te juka
batweta te mammatten, juka si'ime
jaiti machiriata te bichan, ili usi ju'u
chea ama kaa yo'owe lisensiak
sisbaekai, junak into juyata turu'uku
kibakek, bweta sep jeela aman yeu
buitek bwe'ituk wakas a jajasen into
ju'u ili usi ousi chaisimen nee into
si womtilataka a bitchun kia ne kaa
nookan into nee kaa chaen juni'i, ketun
nee a bitchuusu ju'u ili usi buiteme
womtilataka au sistaitek, che'aneaka
ili juya ama ayukan, junama beja emo
jimaak, ju'u wakas into junuen a ayuk
beja a bitchuka siika, ne au buiteka
ne a ibaktak, junak naateka beja katte
batweu tajti yaaja.

Anónimo



Equivocación

Cierto día salí muy temprano, con mi hija, para el trabajo. Teníamos que trasladarnos hacia el pueblo de Huirivis. Nos fuimos a la carretera a esperar el camión. Estando ahí, se paró un carro y le pedimos aventón. Nos subimos pero nos dejó hasta Rahum. Ahí estábamos sin saber qué hacer, ya que está muy lejos. “¡Pues ni modo!”, le dije a mi hija, “¡hay que caminar!”. Llegamos después de caminar un buen rato.

Profesora Rosa María Cienfuegos Flores

Jiobekate

Sejtul ta'apo, te ketwo yeu sajak, in aso'olamake tekileu bicha, junaman yeu sajaka, into te wi'ibisimmeu bicha saka'ababaek, junak beja te karo bo'o bwikola japtek, estechita te bo'o bitbaekai. Junak beja karo itou yejtek, itepo into kia lauti te aman ja'amuk, kaa nattemaekai, juna'a karo into Rajummeu tajti itom su'utojak. Junama te jabwekan, kaachin anmachikai, bwe'ituk tebe bo'o itou be'en, kaabaeka te boojo'one ti ne au jia ju'u in aso'olatawi, junak beja te kattaitek, chubala katekai, te aman yajak Wi'ibisimmewi.

Profesora Rosa María Cienfuegos Flores



Estudiante

Todos los días me trasladaba desde Bahía de Lobos, y de regreso, cuando estudiaba la preparatoria en Vícam. Al salir de la escuela, unos compañeros y yo pedíamos aventón para llegar temprano a casa porque no había camión hasta muy tarde. Nos daban aventón hasta la curva, las pilas, la calle base, etcétera, y caminábamos hasta que otro carro nos alcanzaba. Por eso, a pesar de comer diario tortas, no subía de peso, ya que todos los días caminaba. Eso quiere decir que hacía ejercicio, lo cual es muy saludable.

Luz María Baltazar Sanaba

Prepau yeepsame

Junak prepau, yeepsakai, bikammewi chikti ta'apo ne weweaman japoe ropo'ojoa betana, notte'eteko, wate usimmake juka karota itom puaktaneemta te bo'obibichan lauti jo'arau yebij betchi'ibo, bwe'ituk kaita estechim aman bichaa ayukan, tua unna kupteo jiba, amak beja te koloniu bo'ta tottepo tajti yajan, amak into pilampo tajti jiba, bwe'u bo'ota bookawi, into junuen jiba te kakaten, senu karota itom puaktau tajtia, kielikunsan ne chikti ta'apo ji'ibwaka juni ne kaa a'awen, bwe'ituk chikti ta'apo ne weweaman, juka takaata ne tekipannoatuan, junu tu'uwa kaa ko'okoi betchi'ibo.

Luz María Baltazar Sanaba

Las casitas

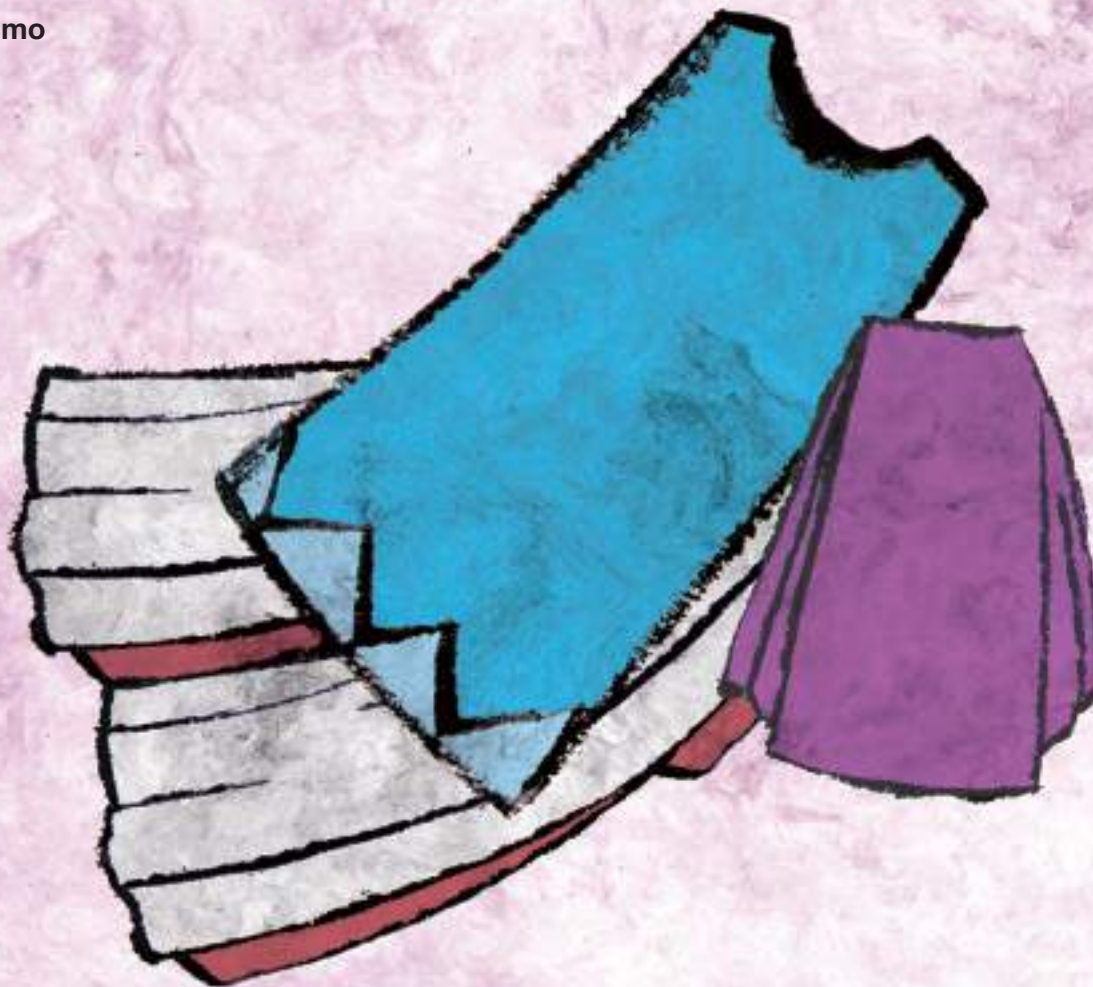
Cuando era niña me gustaba jugar. Lo que más me gustaba jugar era a hacer casitas con mis parientes que viven en Tucson. Juntábamos ropa y botes vacíos. Después, separábamos la ropa por colores, tamaños y textura. Así como la ropa, también ordenábamos los botes por tamaños y, de esa manera, con todo lo que reuníamos, pasé mi infancia alegre.

Anónimo

Ili karim

Jakwo kaa yo'otakai, unna ne yeupe'ean ili karimpo, junum ne che'a yeupe'ean nemak wewerimake, jume Tusoneu jo'akammake. Kia te jita juni nau totojaka a yeyeuwan, tajo'ota, bote june'elam te am nat tepola jojo'asuk, juka chea illichik, chea bwerek into wawatek kaa nanancha maachik, junuka siimeta te nau yeyeuwan, alleaka te taewaim sasakatuan into te junulen yo'otuk.

Anónimo



Mi tía

Desde niña he vivido en el campo. Salía mucho con mi tía para todas partes y caminábamos bastante. Algunas veces íbamos al monte a juntar leña y también al campo a juntar quelite. Como era niña me gustaba andar con ella. Ahora que soy grande no me gusta salir como en ese tiempo porque antes la gente respetaba y hoy no hay la seguridad para caminar libremente por el monte o en cualquier parte.

Por eso, nosotros debemos fomentar en el niño el valor del respeto para que crezca con esa formación que lo lleve a ser un buen ciudadano. Así las personas podrán andar con seguridad en cualquier lugar.

Anónimo

In chi'ila

Kaa yo'otaka naateka ne waj pa'aku jojo'an, te siimekut jakun tajtajti te naaj rerejten in chi'ilatamake, amak te juyau kutsaiteo tajti kutam nunu'en, amak into wasau te ji'uta jariune, beja ne ilitchiaka juni'i ne si aemak weampe'ean.

Ian beja jaibu yo'otaka ne kaa tua naj weweama, bwe'ituk junako, bato'ora si yee yooren ian into jume jubwa yo'otume kaa yee yo'ore bwe'ituk bem yo'owam jumak ka am yee yoori tetejwa, kielikunsan itepo ili usita a ilitchiak naateka yee a yo'ori tetejwane, a tuu bato'itaka a yo'otune betchi'ibo, Inien beja ju'u bato'ora che'a kaa jain eaka weamne.

Anónimo

Descuido

Andando en Pótam me caí, casi lloré. Después se me hizo muy gracioso y me reía sola. ¡Qué gracioso lo que me pasó por no caminar bien!

Con esa caída reflexioné, me puse a pensar y dije: “De hoy en adelante me cuidaré más para que ya no vuelva a sucederme”.

Anónimo

Ka ino suua betchi'ibo

Potammeu weamaka ne suttu wechek batte ne bwaanak, chukula into ne tua ino musaule, kia ne inepola a'achen.

Tuabwan ne musa'ala aayuk kia nim kaa suasi naaj weama betchi'ibo.

Junuen beja ne suawecek, ian bichau bichaa beja in takaa suaka ne naj weambae.

Anónimo

La playa

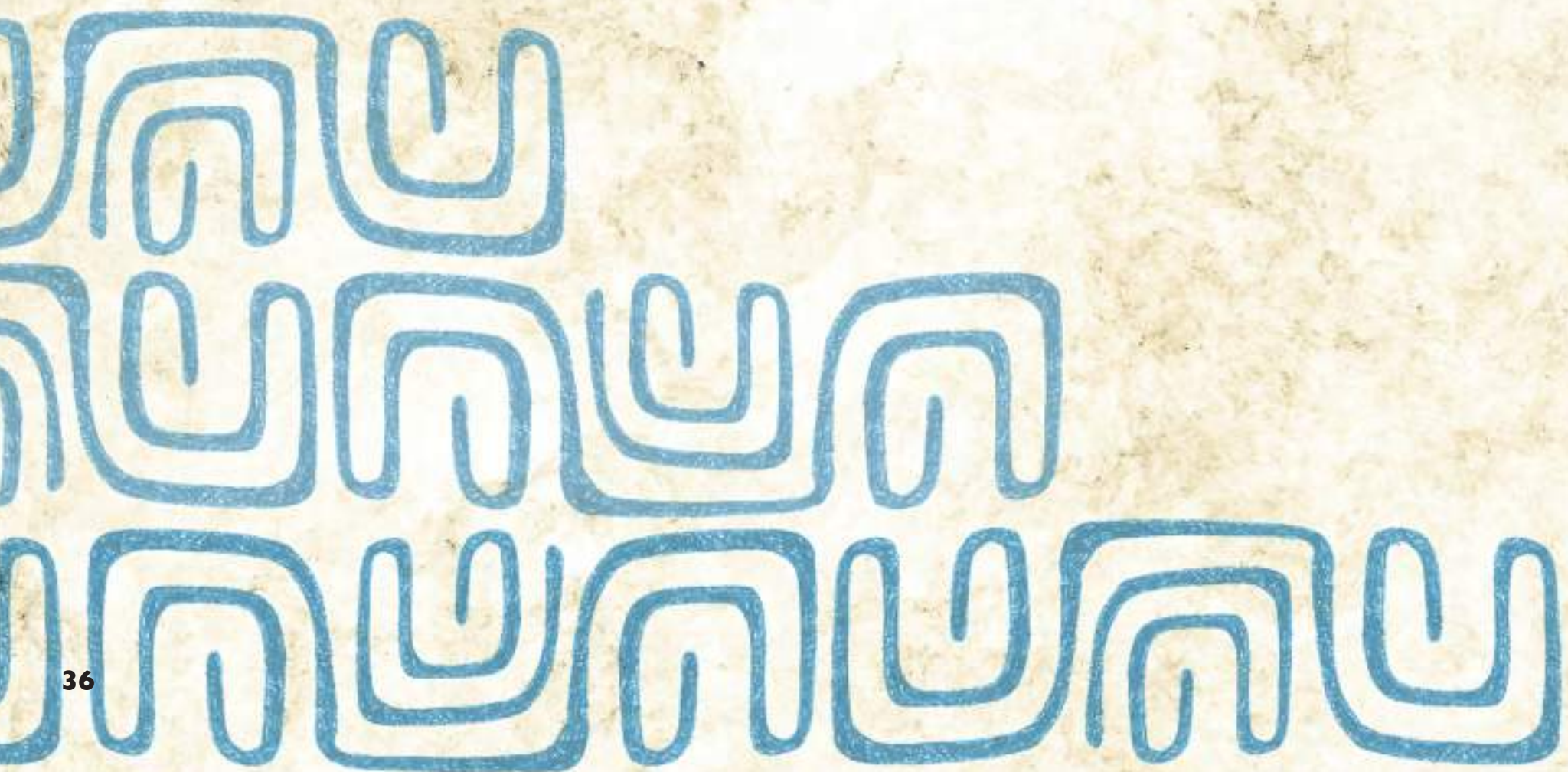
El día que fui a la playa por poco me ahogaba en el agua y no hallaba qué hacer. De buena suerte, mi mamá me vio y corrió a ayudarme. Me sacó del agua y gracias a ella todavía sigo viva.

Anónimo

Ju'u baesee'e

Sejtul ta'apo baweu ne anekai ba'apo wajiwa weamaka ne ama roptek into ne kaachin anmachiakan, batte ne ama mukuk, ta che'aneka ju'u nim ae ne bichak neu buiteka nee aniak, nee yeu wikek. Ne a liojwiania bwe'ituk in ae betchi'ibo ne ketun im jiapsa.

Anónimo



Carta a mi mamá

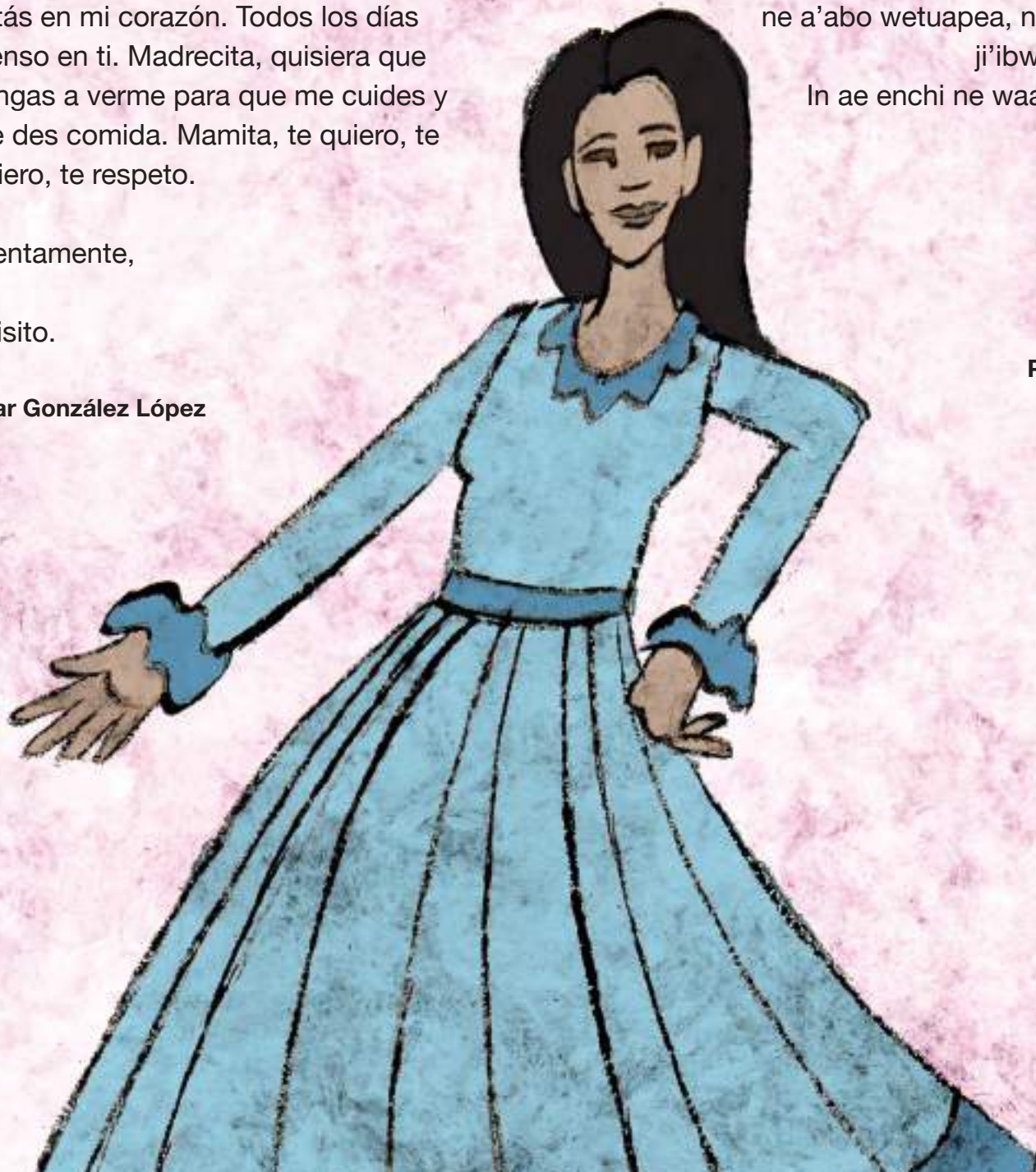
Mamá:

Te quiero. Estás lejos de mí pero
estás en mi corazón. Todos los días
pienso en ti. Madrecita, quisiera que
vengas a verme para que me cuides y
me des comida. Mamita, te quiero, te
quiero, te respeto.

Atentamente,

Luisito.

Pilar González López



In aetau ji'ojtei

In ae enchi ne waata, empo mekka neu
katek ta in jiapsipo empo aane, chikti
ta'apo ne et jiapseka naaj weye, enchi
ne a'abo wetuapea, nee suane, into nee
ji'ibwatuane betchi'ibo.

In ae enchi ne waata, enchi ne nake,
enchi ne yo'ore.

Eu ji'ojtekame,

Ili Ruis.

Pilar González López

Sergio

Sergio:

Te escribo para que me ayudes a conseguir trajes de pascola y venado para mis amigos porque ellos no tienen los trajes y les gusta mucho bailar en las fiestas. Yo aprendo mucho con ellos porque me enseñan a bailar y me dicen por qué se baila.

Te escribe tu amigo,
Angelito.

Pilar González López

Sergio

Sergio:

Im ne jio'ojte Sergio, enchi nee ania'i'akai, ji'anira'ata in jala'im nau tojiria betchi'ibo, bwe'ituk bempo pajko'ola into maso yeye'e, ta kaita jippuemme ta beja bempo nee tetejwa into nee majtasaka jaisa pajko'ola yiyi'iwapo amani.

Eu jiojte em jala'i,

Yoomasali.

Pilar González López



Carta a niño Francisco

Francisco:

No estás con nosotros porque estás lejos de aquí pero siempre nos ayudas en todo. Por eso, hoy en tu cumpleaños, te doy las gracias y te mando esta carta con alegría.

Siempre te recordamos.

Atentamente,

Florecita.

Pilar González López

Ju'u usi Pasiskotau ji'ojtei

Pasijko empo ka itomak im naaj kuakte, bwe'ituk empo mekka itou katek ta junulen juni empo jiba itom aniasime si'imeku, kieli'ikun enchi te aet baisaeka i'an em taewaimpo inika ji'ojteita te eu bittuak alleakai, jiba te eu waate.

Ili Sewa eu jiojte.

Pilar González López



Para un ser querido

Al ser al que debo la existencia, que no tuve el gusto de conocer, sé que velas por nosotros donde quiera que te encuentres. Sin conocerte, te estimo y te quiero. Le diste felicidad a la mujer virtuosa que me dio la vida. Me duele no haberte conocido pero me resigno al contemplar feliz a mi familia. Espero que allá, donde estés en la otra dimensión, tengas una vida tranquila. Espero que algún día nos encontremos.

Profesora Rosa María Cienfuegos Flores

In japchita betchi'ibo

Inika bato'ita ne baisae, im bwan bwiapo, in jiapsapo, ka enchi ta'aka juni'i ta jumak, empo ito betana jiokot eaka jakun naaj kuakte, inepo kaa enchi ta'aka juni'i jiba ne enchi yo'ore into ne enchi waata. Empo waka jamut tu'i bato'ita nee asoakamta empo alletuasuk inim bwam bwiapo. Lutu'uria rojiktiachisimaachi, ta wame nemak jo'akame alleaka jiapsaka ne chubala kopkoptitua, junaman em naj kuakte'epo, alleaka e yanti jiapsine. Aman itom bo'obitne bwe'ituk junaman te ito teune.

Profesora Rosa María Cienfuegos Flores



Tu partida

Hoy, en este día, quiero escribirte porque te extraño demasiado. Sin ti, la corta existencia que he vivido está triste.

Entiendo que si te fuiste es porque el destino y Dios lo quisieron así. Como nosotros no podemos detener al destino, en un tiempo yo estaré junto a ti. Aunque te hayas ido, siento tu presencia y siento que me quieres allá contigo pero todavía no puedo irme. Pronto estaremos juntos.

Aquí, la familia te extraña y sé que desde que te fuiste, nuestra vida no es igual sin tu presencia. Cada uno te recuerda como eras antes. Cuando el tiempo nos vuelva a reunir nuestra historia seguirá y sé que estés donde estés nos recordarás.

La vida tiene que seguir pero recuerda que te queremos y nunca nos olvidaremos de ti.

Te quiere.

Anónimo

Itom toosikame

l'ani inie taewait eu ne jio'ojtebae bwe'ituk tua ne ousi eu waate, kaa enchi itomak naaj kuakteo ju'u in jiapsi tua rojikteka jiapsa.

Bweta inepo ju'unea, ju'u em itom toosikapo amani, bwe'ituk ju'u itom achai o'ola enchi aman wawaatak, itepo into kaa aepattune, junuen ju'unaktei. Junuen enchi kaabetuk juni'l, enchi im naaj kuakte benasi ne ea, into ne jaibu aman enchi nee waatabenasi ea, bweta ne ketun kaa a emak siime, lauti jeela te aman nau yajine. Jume emak weweri eu waateka jiapsa, into enchi sik naateka kaa jiba benasi alleaka naaj kuakte bwe'ituk em machiaka benasi eu te waate, jaisa tua te anne, ju'u jiapsiwame jiba weye bichaubicha, itepo into jume bato'im jiba te jiapsine, au e waate tua te kaa enchi kopta.

En jiojteriak,
Jume emak weweri.

Anónimo



Para José

José:

Te escribo con la esperanza de que sigas pensando en mí, ya que cuando te fuiste no te despediste, sabiendo que yo te quiero con todo mi corazón. A pesar de tu actitud, siempre formarás parte de mi vida ya que jamás podré olvidarte porque eres y siempre serás mi gran amor.

Espero tu respuesta ya que es lo único que me alienta para sobrevivir.

Tu Rosa.

Anónimo

Joseeta betchi'ibo

José:

Eu ne jo'ojte, enchi kaa nee koptane betchi'ibo, junak empo sikaa kaa ne tejwak, empo ju'unea o'oben, jaisa in enchi wata'u, bweta junuentaka juni'l, empo jiba in jiapsipo katek, kiali'ikune enchi jiokoe. Jiba ne enchi waata.

Enchi ne bo'obicha, neu ji'ojte.

E betchi'ibo jiba ne jiapsa,

Em sikjeweí.

Anónimo



Amigo

Querido amigo:

¡Cuánto te extraño! Quiero que vengas a visitarnos en estos próximos días para que nos cuentes cómo es el lugar donde estás viviendo hoy. Aquí todo sigue igual.

Avísanos cuándo vienes para prepararte una fiestecita y celebrar tu llegada. Con eso te demostramos que te queremos y que siempre estás con nosotros.

¡Hasta luego, amigo mío!

Tus amigos que te recuerdan.

Anónimo

Jala'ita betchi'ibo

Kanne enchi kopta jala'i ousi ne eu waate, enchi ne a'abo weetuapea inime taewaimmechi itou enchi etejonee betchi'ibo, jaisa a machila'apo jum em i'an jo'akapo, im ala kia jiba bena.

Itom tejwane jakwo em yebijbaepo, ili jita enchi ya'aria betchi'ibo enchi yepsako, te enchi yoi pajkoriabae.

¡Ito te bitne in jala'í!

Em samaim eu waate.

Anónimo

Amigo Antonio

Amigo Antonio:

Te escribo porque estoy desesperado pues tengo dos días que estoy asistiendo a la escuela y aún no conozco a todos mis compañeros de salón. Me desespero mucho. A veces me siento triste cuando me acuerdo de mi mamá y me dan ganas de llorar, pero me alegro cuando me acuerdo de ti. Te miro cuando llevas los libros y vas bien peinadito con brillantina en tu cabello. Me digo: “Yo quiero ser como Antonio cuando sea grande”.

Por eso te escribo, porque en el futuro quiero estudiar como tú. Es todo, mi amigo Antonio.

Tu amigo Chencholi.

Anónimo

Jala’i Antonio

Jala’i Antonio:

Jala’i eu ne ji’ojte, kaachin ne anmachi, jaibu ne woi taewai majtikariu yeepsakai, ketun ne kaaben tua ta’a. Amak ne sisioka in malabeu wawateko bwanpe’eane, bweta ne alle’ea eu wawateko, bwe’ituk tua ne enchi uttia majti kariu bicha enchi weyeo, tu’isi enchi emo chichiklataka weyeo, kaita jain eamta benasia, kiali’ikun nee elebena pea yo’otuko.

Kiali’ikun nee u ji’ojte, yoko matchuk jita ta’abaekai, elebenasia. Kaita intoko, jala’i Antonio.

Em jala’i Chencholi.

Anónimo



Carta a mi padre

Padre:

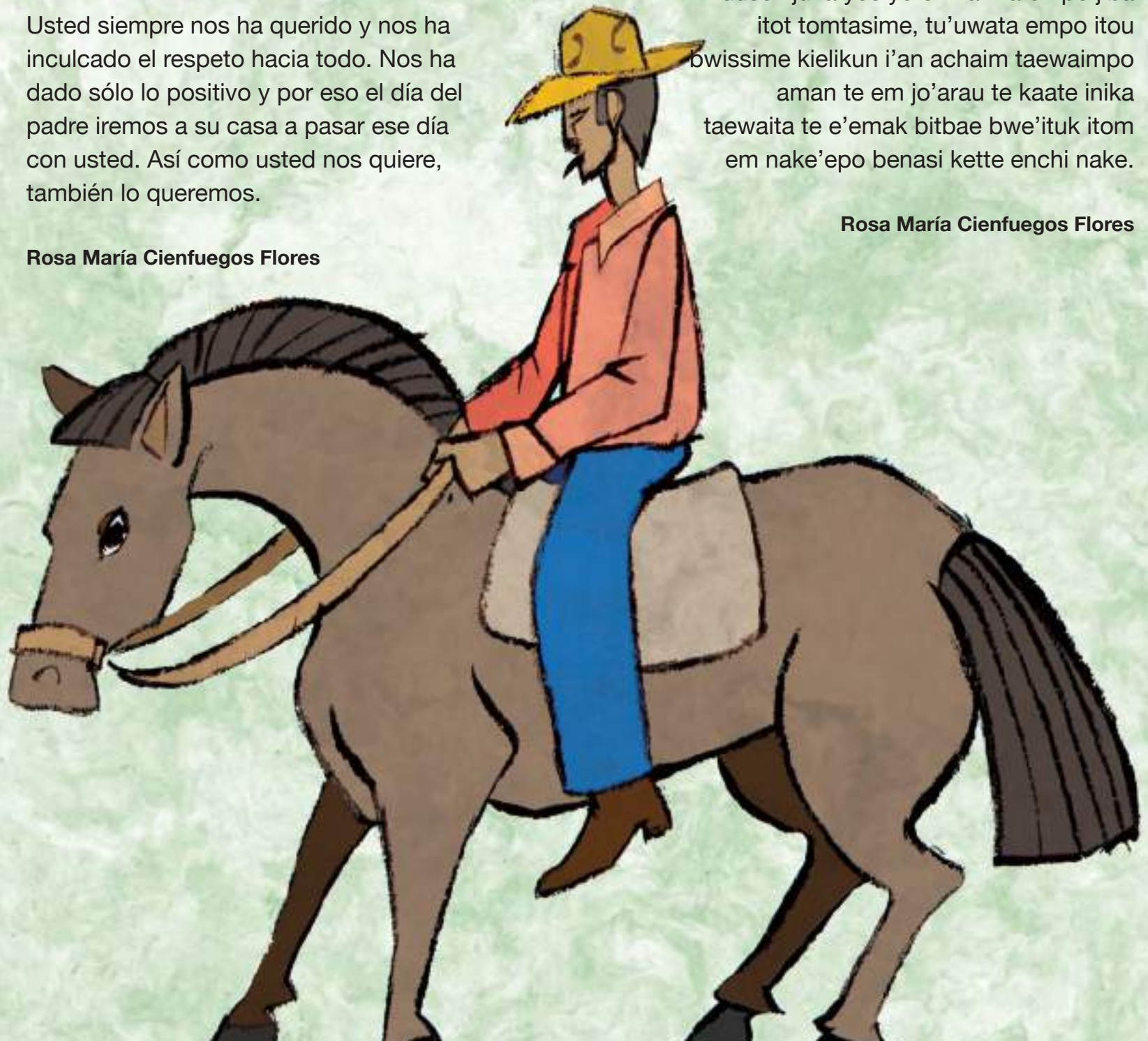
Usted siempre nos ha querido y nos ha inculcado el respeto hacia todo. Nos ha dado sólo lo positivo y por eso el día del padre iremos a su casa a pasar ese día con usted. Así como usted nos quiere, también lo queremos.

Rosa María Cienfuegos Flores

Achaitau ji'ojtei

In achai yo'owe, empo itom nakeka uusek juka yee yo'oriwamta empo jiba itot tomtasime, tu'uwata empo itou bwissime kielikun i'an achaim taewaimpo aman te em jo'arau te kaate inika taewaita te e'emak bitbae bwe'ituk itom em nake'epo benasi kette enchi nake.

Rosa María Cienfuegos Flores



Carta a mi comadre

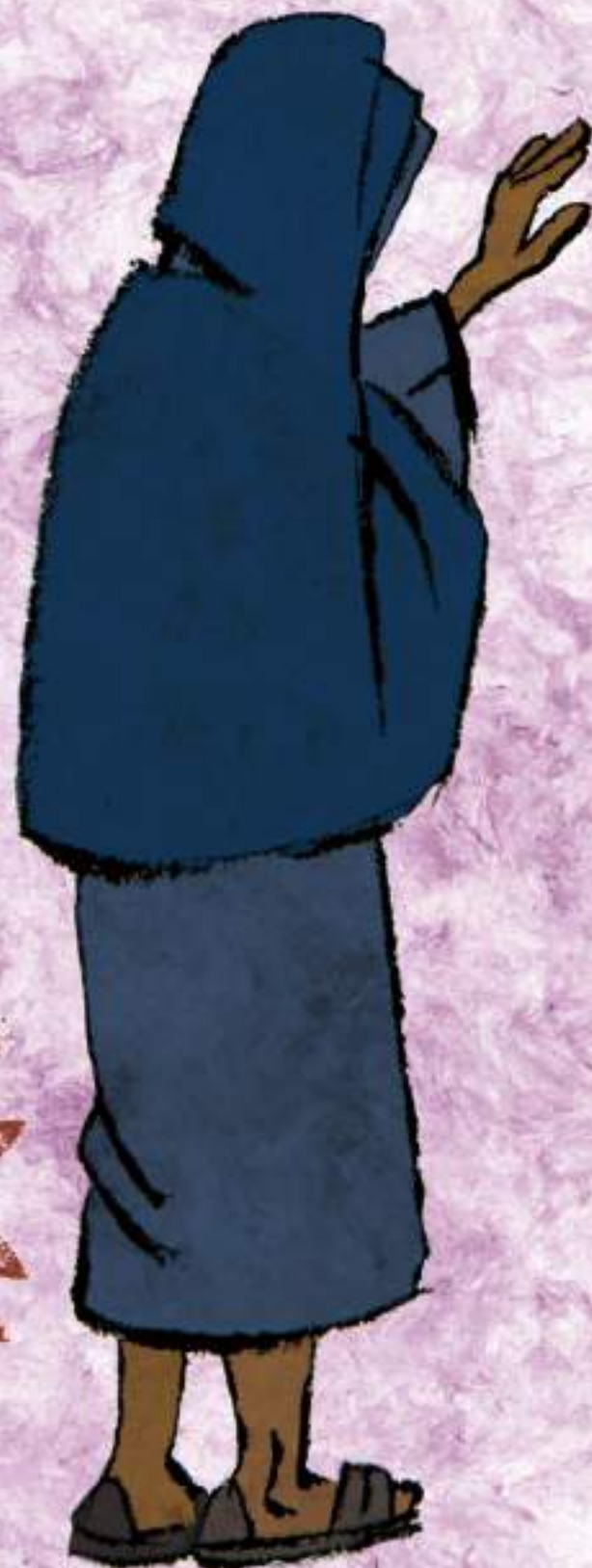
Comadre:

Le aviso que el lunes 15 de febrero inicia la feria del carnaval en Vícam y deseo que me acompañe a ver el desfile para pasearnos en los juegos. Yo la estimo mucho, por eso me quedaría triste si no me acompaña a la feria. Si no tiene dinero no se preocupe, yo pagaré todos los gastos.

Paso por usted a las seis de la tarde.

¡Nos vamos a divertir mucho, comadre!

Pilar González López



Komaetau ji'ojtei

Komae:

Enchi ne tejwa ju'u pajko lunespo, woj manni ama mamnita a weiyau ika jek mechapo naate im bikampo, ne enchi nemak we'i'a, aman te juka kontuwamta bitne into bolantinimpo te ja'amune, ne enchi nake kielikun ne kaa alleaka tawane kaa enchi aman nuksiiko jum pajkowi. Empo kaa tomeaka'ateko, kachin jiubae, inepo ne si'imek beje'etuabae.

Busanimpo kupteo ne enchi aman nuune.

¡Uyjolisi e aa bitne, komae!

Pilita ji'ojtei.

Pilar González López



Querida Luisita

Luisita:

Mándeme las telas que dejó Florecita en su casa.
Me urgen porque tengo que hacer las costuras
para el sábado de gloria.

Si es tan amable de mandarlas con Luisito,
se lo agradeceré muchísimo.

Pilar González López

In naki ili Luisa

Jume tajo'orim, sewata em jo'arapo koptaka'um
neu am bittuane, bwe'ituk lauti ne juka'a tajo'ota
jiikbae looria pajko betchi'ibo.

Ili Luis tamak neu am bittua,
tua ne enchi at baisesaune.

Pilar González López



Carta a Juana

Juana:

Te mando avisar que quiero que vengas pronto porque mi hijo se encuentra mal de salud. Quiero que lo cures ya que tienes muy buena mano para los niños. Después también te ayudaré porque así hay que tratarnos como familia.

Atentamente,

Bosco.

Pilar González López

Jolanatau ji'ojtei

Jolana:

Nokta ne eu bittua, lautipo ne im enchi waata bweituk ju'u in asola ko'okoapo emo bicha, kieli'ikun ne lauti enchi yebij'i'a bwe'ituk enchi nee a jittoria'i'a, empo si tu'im mamak ili usimmewi, ne a jinneuria jolana, chukula bichaa inepo ket enchi aniane, junuen te ito aniasakane, itom nau weweripo amani.

Bojko eu noka.

Pilar González López



Carta a Francisca

Francisca:

Le voy a contar algo. ¿Se acuerda que los niños juegan a las carreras? Fíjese que ganaron y los van a llevar a otro lugar porque juegan muy bien. Los admiramos porque le echan muchas ganas al deporte.

Ellos muy alegres me dijeron: “Avísele a Francisca para que esté enterada que realizamos este juego y que venga a vernos jugar”.

Le escribe,
Juana.

Pilar González López

Paasijkata betchi'ibo

Pasijka senu weemta ne enchi tejwa: katin jume usim yewbaen, jinko'olawampo. ¡Jaisaka im yo'ok!, i'an lauti omot weiyabawa, tua ousi aa yeewe jume uusim, tua te am uttia, te am yosire tutu'ulisi am yeyewepo amani. Bempo si alleaka neu inien jia: Pasijkata aman tejwane itom ju'uneiyane inika yeuta itom weiyapo amani, ela'apo itom abo bitne, itom yeeweo.

Eu ji'ojtekame,

Jolana.

Pilar González López



Carta a Beto

Hermano Alberto:

Le notifico que recibí los regalos que me mandó para mis amiguitos de la escuela. Lo que más me gustó fue la cabeza de venado. Ahora sí voy a poder bailar en las fiestas yaquis. A todos les repartí y quedaron muy alegres y agradecidos por su buen corazón.

Atentamente,

Genaro.

Pilar González López

Betotau ji'ostei

Sai Beto:

Enchi ne tejwa jume mikriam em a'abo
bittuakaum, jalaim betchi'ibo ne am
mabetak, che'a ama in tu'uleka'u
ju'u maso koba, l'an ala ne jak Jiak
pajkompo juni yiyi'ine.

Si'imeta ne na'ikimtek, alleaka im
taawak into aet enchi baisaeka
tawakamme ju'u em tu'u
jiapsiwamtachi.

Eu ji'ojtekame,

Genaro.

Pilar González López



Invitación

Este mensaje va dirigido
a todos los alumnos:

Se les informa que el día de mañana
deben asistir a la escuela porque es día de
las madres y quieren que ustedes bailen y
canten en honor a ellas. Ésta es una de las
indicaciones del director de la escuela.

Atentamente,

El maestro.

Pilar González López

Yee nunuwame

Si'ime ili usim emou luula bittuawa inii etejoi.
Yoko ta'apo em majtikariu yeu yumasaiwa
bwe'ituk aewaim taewaek, am yi'iriasaiwa,
ameu bwiksaiwa, junuen a teuwak ju'u majti
karipo ya'ut.

Ju'u yee majtame emou ji'ojte.

Pilar González López



Carta al señor presidente

Señor presidente:

Le mandamos esta carta el grupo de niños del sexto grado, grupo A, de la Escuela Bilingüe Cajeme para pedirle de favor que nos regale balones para practicar el deporte.

Esperamos su respuesta.

Gracias.

Pilar González López

Yoi ya'utau ji'ojtei

Yoi ya'ut ika ji'ojteita te eu bittua jume usim busan wasuktiapo jokame jum majtikari woi nokta weiyapo "Kajeme" teapo, ujbwanta eu a'ubaekai, jume topam temuwame eu netanbaekai, juka yeurita itom weetuabaepo amani. Em jaisa itom yopnane'u te bo'obitbae.

Chiokoe utte'esia.

Yoi ya'ut.

Pilar González López





Hermana mía

Hermana mía:

Por este medio te hago una pregunta:
¿por qué no vienes a vernos? Todos tus
hermanos se acuerdan de ti.

Les urge decirte que van muy bien en la
escuela y que están recibiendo una buena
educación.

Ven con ellos, quiérelos, son tus hermanos.

Pilar González López

In wai

In wai im ji'osiapo luula ne eu
nattemae, ¿jaisaka empo kaa itom
a'abo bibicha? Si'ime jume em
waim eu waate.

Bamsipo enchi tejwapea, tu'isi bem
kateepo amani jum majtikaripo
tu'uwata ama emo bwise ti jia.

A'abo ameu noitee, ake am nake
jumme em waim.

Pilar González López

Recado a Carmelita

Carmelita:

Le mando avisar que, mañana domingo, salen para Pótam los niños. Van a ir a participar en la danza del venado. Por favor déles de comer si llegan con usted. Cuídelos. Se los encargo.
Gracias.

Su siempre amiga,

Francisca Abato.

Pilar González López

Karmelitatau ji'ojtei

Kamelita enchi ne tejwa, yoko lominko misapo jume usim potammeu bichaa saka, aman im maso yi'ibae, eu am yajako am ji'ibwatua, am sua, eu ne am jimo'ote.

Chiokoe utte'esia.

Juu jiba enchi nakeme,

Pasiska Abato.

Pilar González López



Mi amiga

Amiga:

Deseo que al recibir esta carta te encuentres bien de salud.

Te mando esta carta para decirte que te he hecho un traje bordado y quiero que vengas por él. Te va gustar ¡está muy bonito!. Lo hice con todo cariño ya que la estima que te tengo es muy grande.

Pilar González López

In jala'i jamut

Jalai jamut, tua ne allene inika ji'ojteita kaa ko'okoeka enchi a mabetako.

Inika ji'ojteita ne eu bittua senu wemta eu teuwabaekai, supem into ko'arim seaji'ikim ne enchi ya'ariak, ne a'abo enchi am nu'i'a, e am tu'uline tua tutu'uli, enchi ne am ya'ariak, enchi nakekai bwe'ituk ju'u in ine'au, e betana ousi bwe'u.

Pilar González López



Juanita

Juanita:

Por este conducto te digo que el día de ayer fuimos a tu casa y no te encontramos. Te dejé un recado con tu hermano porque quiero que me acompañes a la ceniza y aprovechemos para hablar con los fariseos por la cuestión de la fiesta de pasión. Necesito que me ayudes a hablar con ellos ya que yo no sé hablar muy bien la lengua, por eso te pido que me ayudes. Te lo agradeceré.

Pilar González López

Jolana

Jolana inimpo luula senu wemta
ne eu teuwabae.

Tuka ta'apo te em jo'arau aanen ta te
kaa enchi ama teak, ta juka nokta te eu
ama to'osajak, em waitawi bwe'ituk ne
enchi nemak we'i'a jum naposauwawi
into jume chapayekammeu ameu nokne,
ju'u pasion pajkota betchi'ibo.

Ne enchi nee ania'i'a ameu
nokbetchi'ibo, bwe'ituk ne kaa witti
yoem noka, kielikun ne enchi ne ania'i'a,
enchi ne aet baisaune.

Pilar González López



Madre

Mi madre me da unos besos muy lindos,
con su boquita roja me da besitos
y a mí, muy alegre,
a veces me dan ganas de llorar.

Anónimo

Ae

In ae tu'ulisi nee liuliuta,
sikilik teneka nee liuliuta,
nejpo beja si ne allene,
amak kia ne bwanpeene.

Anónimo

Las nubes

Salieron bonitas las nubes,
parece que va llover,
pero creo que ya no va llover
porque salió el arco iris.

Anónimo

Jume naamum

Jume naamum tutu'ulisi yeu sajak
bwe'ituk yukbaemta benasi cha'aka
ta jiba jumak kaa yukne
bwe'ituk kurues tutu'ulisi yeu siika.

Anónimo

La luna

La luna
grande, bonita y brillante
se mira allá arriba,
hace como que nos ve
pero también nos ilumina.

Anónimo

Ju'u mala mecha

Ju'u mala mecha
tutu'ulisi bwe'u, belojsosi
aman jika't mamachi
kia itom bichamta benasi aane
ta ket itom tachiria maka.

Anónimo



La lluvia

La lluvia, la lluvia
ya me empezó a mojar,
empieza a darme
el aire helado y
empieza a darme
mucho frío.

Anónimo

Ju'u yuku

Ju'u yuku, ju'u yuku
jaibu nee komoniataitek,
jeka beja sebesi
neu yuyyumataitek
into ne ousi
chubaktitaitek.

Anónimo

La tortuga

La tortuga camina despacio
pero así puede llegar lejos,
sin flojera, jugando con el calor.
¿Quién podrá llegar más pronto a tal lugar?

Anónimo

Ju'u mochik

Ju'u mochik, kaa utte'a weweama
ta junuenta jakun mekka yebijne,
kaa obeka tatariatamak yeusimekai.
¿Jabesa che'a lautí jakun yebijne?

Anónimo



Las vacas de mi papá

Las vacas de mi papá
las cuido mucho
para tomar su leche,
porque la leche
es un alimento muy
nutritivo.

Odilón Piña López
Escuela Rafael Ramírez

In achaita wakasim

In achaita wakasim
tu'isi ne am susua,
am kauwa, ji'ibaekai,
bwe'ituk jume
waka kauwam
utte'ata yee mamaka.

Odilón Piña López
Escuela Rafael Ramírez

Las banderas de las fiestas

Las banderas de las fiestas yaquis son
rojas y azules, con una cruz en el medio,
con esta bandera se bendice todo.

Gabriela Lizeth Coronado Molina
Escuela Rafael Ramírez



Mis perritos

Los perritos de mi casa,
yo los quiero mucho
porque me cuidan a mí
y a mi casa,
porque mi mamá trabaja
y yo me quedo solito.

Anónimo

Jume pajko banteam

Jume banteam pajkopo atte'arim
sikili into teweli,
nasuk luula kuusek,
Inime banteamma
si'ime tete'ochiawa

Gabriela Lizeth Coronado Molina
Escuela Rafael Ramírez

In ili chuu'um

Jo'arapo ili chuu'um
inepo a unnaa am waata
bwe'ituk nee susua
into jo'arata susua kechia,
bwe'ituk in ae tekipapanao,
ne inepola ama tatawa.

Anónimo

La costumbre de mi pueblo

En una fiesta grande, hacen una ramada.
Están los fiesteros que son los que hacen
la fiesta y mandan hacer la comida.
El venado, el pajkola y los matachines
bailan de alegría porque todo el pueblo
está contento.

Odilón Piña López
Escuela Rafael Ramírez

Itom ropo'ojapo jojowame

Ju'u bwe'u pajkopo raama jojowa, junum jume
ama pajkome a'ane bwe'ituk bempo juka pajkota
wewetua uka'a bwa'amta jojotebo.
Maso yeye'e, pajko'ola intok matachiinim alleakai,
ju'u si'ime ropojoa allene.

Odilón Piña López
Escuela Rafael Ramírez



En mi escuela

Mis maestras nos tratan muy bien. La escuela es muy bonita y los papás la limpian. Los niños ayudamos a conservar limpia nuestra escuela porque en ella aprendemos muchas cosas nuevas con nuestras maestras.

María Guadalupe Jihuamea Jaime
Escuela Rafael Ramírez

Ju'u in majti karipo

Jume mala yee majmajtame tua tu'isi itom bicha. Ju'u in majti kari si tutu'uli. Jume itom yo'owam a tutu'ute into itepo jume ili uusim te am a'ania juka majtikarita kaa jaiti joakai, bwe'ituk junama juebenak te ama ta'a, jume itom majtammake.

María Guadalupe Jihuamea Jaime
Escuela Rafael Ramírez



Los amigos de mi pueblo

Dicen que hace mucho tiempo los amigos de mi abuelo lo querían llevar a los cerros a buscar oro. Mi abuelo quería ir pero no fue porque estaba enfermo.

Esas personas ahora tienen dinero porque encontraron oro. Si mi abuelo hubiera ido ahora tendría dinero y viviría. Ahora descansa en paz.

Rosa Angélica Ríos Estrella
Escuela Rafael Ramírez

Jalaim ropo'ojapo jo'akame

Si binwatuk ja'ani jume in jaboi jala'im kawiu a weiyabaen juka teta belojskok jariubaekai, in jaboi aman weepaan, ta ka aman siika bwe'ituk ko'okoen.

Juname bato'im i'an totomek bwe'ituk teta belojskota teak.

Aman siiko ju'u in jaboi ket tomi ean into mekka ta'apo tajti jiapsi ean, i'an intok jaibu yumjue.

Rosa Angélica Ríos Estrella
Escuela Rafael Ramírez



El día de los muertos

El día de los muertos la gente visita y reza a sus difuntitos. También les llevan comida y juguetes a los niños muertos.

Daniela Romero Ortega
Escuela Rafael Ramírez

Mukilam taewaapo

Jume bato'im bem ili mukilammeu yaaja, ameu liojnoktebo. Bwa'anta ameu totoja, jume yoo mukilanmeu into jume ili usi mukiammeu yeurim ameu totoja.

Daniela Romero Ortega
Escuela Rafael Ramírez



La fiesta de San Francisco

Para la fiesta de San Francisco se hace una iglesia de carrizo con una cruz de tabla. Se colocan encima foquitos de colores. La iglesia se adorna con flores. Adentro, se pone una mesa adornada también con flores brillantes y arriba de ella colocan a San Francisco y a la Virgen de Guadalupe.

No muy lejos de la iglesia, hacen otra ramada que va ser la cocina donde guardan las cosas como harina, garbanzo, tomate, arroz, etcétera. Debajo de un árbol amarran una vaca para matarla y la preparan de diferentes maneras para las comidas tradicionales de esta fiesta.

Norma Alicia García Valenzuela
Escuela Rafael Ramírez

San Paasijko pajko

San Paasijko pajkota weebao, baka teopo jojowa jikat kuj ke'echawa i'i kaa nanau maachim tajekai, ju'u te'opo waiwatana sesewatuawa, jo'osoi yeechawa jum te'opopo wajiwa, junaa beja ket sesewatuawa sewa beloikommea, junama jo'osoipo beja jikat yecha'ana ju'u Santo Pasisko into ju'u itom ae Waluupe.

Kaa te'opo mekka senu rama jojowa, juna be juu bwamkari, jume ainam, kaabansam, arosim, siklolobolaim into wawateka ama e'eriawa, bweu juyata betuko into ju'u wakas susumawa me'ebawame, junu'u beja si'ime pajko bwa'ampo jojowa.

Norma Alicia García Valenzuela
Escuela Rafael Ramírez





Bahía de Lobos

En el campo pesquero Bahía de Lobos, los habitantes se dedican a la pesca. En una ocasión, en que se logró la captura más grande de calamar, los habitantes no lograban acomodar el producto en el mercado local, por lo consiguiente lo utilizaban para su autoconsumo. Como no había otro alimento estaban hartos de consumir calamar.

Llegó el momento en que las madres amenazaban a sus hijos desobedientes o llorones con darles de comer calamar y, por arte de magia, se callaban.

Rosa María Cienfuegos Flores

Bawe mayoa japo'e

Aman kuchureom bawe mayoa japo'e teapo
jo'akame bawepo tekipannoamme.

Sejtul ta'apo juka kalamarta unnaa yeu
wikekamme, junuen beja jume bato'im kaa
a nenkan jabetau juni'i, junuentuka beja
bempo bem jo'arapo bwa betchi'ibo a
nunuen. Bwe'ituk kaita im bwa machiakan,
jaibu im ae ichakten, ka into a bwa'apean.

Junuensu beja jume ayem, bem asoawam
kaa yantiachim, jume bwnimkaa into
bwan'i'aka am womwomtan, junuentuka
beja jume usim kia sep yayaten.

Rosa María Cienfuegos Flores

Los borreguitos

El papá de Juanito cuidaba borregos desde muy temprano hasta muy tarde. Un día el papá de Juanito amaneció enfermo y no se pudo levantar. Su esposa María estaba muy triste por los borregos porque no había quien que los cuidara.

Juanito se ofreció a cuidar los borregos pero a su mamá le pareció que era muy chico y no le tenía confianza. El papá de Juanito le comentó que su mujer que desde muy chico cuidaba borregos y que Juanito tenía que aprender a ser responsable.

Juanito salió a pastorear a los borregos y llegó muy tarde pero llegó con los animales completos, no le faltaba ninguno. Desde entonces su mamá siempre ha confiado en él.

Profesora María Ignacia Antonia Valdez Jaime

Jume bwaram

Sejtul ta'apo ju'u ili Jolanta achai bwaram
susuan ketwo natekai, kupteo tajtia, ta'ata
aman wecheo tajtia.

Sejtul ta'apo ju'u ili Jolanta achai ko'okoi
wecheka yeu matchuk, kaa yejtek, junak
beja ju'u jubiawa Malia siokan jume
bwaram betchi'ibo bwe'ituk kabeta am
suatuamachiakan.

Junuen beja ju'u ili Jolan a'apo beja am
suabae ti jia jume bwaram, ta ju'u aewa into
unna a ilitchilen, into ka aet ean, junak beja
ili Jolanta achai inen au jiak: —inepo kaa
yo'otaka naateka bwaram susuan, into juu ili
Jolan ket junuen au majtane ti jiak.

Junak beja ju'u ili Jolan jume bwaram
suaseka siika, kupteo yeu yepsak, jume
bwaram yuma'im yeu nu'upak, junak
naateka ju'u aewa a'et eetaitek.

Profesora María Ignacia Antonia Valdez Jaime



Pueblo de Vícam

En la comunidad de Vícam dicen que las madres de familia del kinder “Yolko Wikit” se preocupan mucho por la educación de sus hijos. Ayudan a las maestras del plantel a educar a los niños y les inculcan valores para que crezcan en un marco de respeto. Es por eso que las maestras les agradecen ese apoyo.

Pilar González López

Bikam ropojoa

Jum Bikam ropojapo, majti kari “Yoolko Wikitpo” aewaim ja’ani, tua bem asoam jita ta’a’i’aka jikot ean tea, junuen beja ket am mamajtan jaisa bem yee yo’orine’u ameu teteuwan, junuen am yo’otune betchi’ibo. Kielikun jume yee mamajtame am baisae bem aniwapo amani.

Pilar González López



En las fiestas yaquis

En las fiestas tradicionales, que se celebran en las comunidades yaquis, los fiesteros queman castillos. Sacan al Santo patrono para que vea la luz, señal de algo positivo.

Aarón Francisco Gocobachi Duarte
Escuela Rafael Ramírez

Jiak pajkompo

Jum jiak ropojoarampo, jiak pajkom jojowa,
jume pajkome kastilam tatta juka santo yo'ota
pajkoriawamta yeu wiike juka'a tachiriata a bitne
betchi'ibo, ini'i juka'a tu'uwata etejo.

Aarón Francisco Gocobachi Duarte
Escuela Rafael Ramírez



Los parientes

Todos los parientes nos queremos.
Cuando hay algún problema nos
ayudamos, ya que nuestros mayores
así nos formaron. Ahora, nosotros les
inculcamos los mismos valores a los
niños y a los jóvenes.

Pilar González López

Nau wewerim

Si'ime nau wewerim te ito nake ko'okosi machik
auko te ito a'ania bwe'ituk jume itom yo'owam
junuen itom yo'owam junuen itom yo'oturala, ian
intoko itepo kechiia jume usimmewi junuka ket te
ameu bwijisakane.

Pilar González López



Jiak ropo'oyoapo te jiapsa
Vivimos en un pueblo yaqui
de la colección Semilla de Palabras,

